

Cite as: *Toimísu me ti-dzáχari. Arkadzélítiko nanúrizma - Sleep with the sugar. Lullaby from Archangelos*; performer: Iraklia Pardalou; camera/ interview: Thede Kahl; transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; translation: Sotirios Rousiakis; editor: Ani Antonova; retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: dode1238GRV0003a.

## Dodecanese Greek

1

00:00:00,640 --> 00:00:02,440

Epánnasin pu θerízasin,

2

00:00:02,440 --> 00:00:04,480

epérna-da mazí tos ta morá.

3

00:00:04,480 --> 00:00:06,520

En íχan kanénan na t-afíku,

4

00:00:06,520 --> 00:00:08,160

tje pérna-da mazí tos,

5

00:00:08,160 --> 00:00:11,640

tje ífene m̄na sa-gúna pu to lán nákka,

6

00:00:11,640 --> 00:00:15,840

tje vála to peḗím-mésa tje ekám̄na-du kúnane

7

00:00:15,840 --> 00:00:22,000

sto χoráfi, stin eλḗz'á pu káto tje ekunúsa-do pió

8

00:00:22,000 --> 00:00:23,360

tje et̄jimáto.

9

00:00:23,360 --> 00:00:26,840

tje i j̄enéka ép̄ane t̄j-ébene me-sto χoráfin t̄j-eθérize.

10

## English translation

1

00:00:12,800 --> 00:00:14,600

[The parents] went to harvest

2

00:00:14,600 --> 00:00:16,640

and carried the babies with them.

3

00:00:16,640 --> 00:00:18,680

They did not have someone to take care of them,

4

00:00:18,680 --> 00:00:20,320

so they carried them together,

5

00:00:20,320 --> 00:00:23,800

and there was a crib called "naka"

6

00:00:23,800 --> 00:00:28,000

where they put the baby in, they hung it

7

00:00:28,000 --> 00:00:34,160

beneath an olive tree in the field, they swung it

8

00:00:34,160 --> 00:00:35,520

and the baby slept.

9

00:00:35,520 --> 00:00:39,000

The mother went to the field to harvest.

00:00:26,840 --> 00:00:29,840 tje vízané-do, to faí-du íton na to vizási.	10 00:00:39,000 --> 00:00:42,000 She nursed it [the baby], nursing was its food.
11 00:00:30,120 --> 00:00:32,960 Ekámna-di-gúnane sto sufá-bánu,	11 00:00:42,280 --> 00:00:45,120 The parents made a hammock
12 00:00:32,960 --> 00:00:34,160 eðó sto sufá.	12 00:00:45,120 --> 00:00:46,320 in the "soufa" (platform on the ground by the fireplace).
13 00:00:34,160 --> 00:00:38,760 Éna-garfí pu tjí, éna pu tjí --- [...]	13 00:00:46,320 --> 00:00:50,920 A nail there and a nail there.
14 00:00:39,880 --> 00:00:41,080 Ókso íton i nákka.	14 00:00:52,040 --> 00:00:53,240 The "naka" was used outside the house.
15 00:00:41,080 --> 00:00:45,240 Epérna tin-nákkán ap-úto ja kúna me ksíla	15 00:00:53,240 --> 00:00:57,400 They took the wooden crib
16 00:00:45,240 --> 00:00:47,000 tje evála-do peðí mésa.	16 00:00:57,400 --> 00:00:59,160 and put the baby in.
17 00:00:47,000 --> 00:00:50,600 Kremúsa-do eðó tje pánnane sto xoráfin.	17 00:00:59,160 --> 00:01:02,760 They hung the crib here and went to the field.
18 00:00:50,600 --> 00:00:55,320 tje kámna-do stin eλτζ'á páno. [...]	18 00:01:02,760 --> 00:01:07,480 They hung it in the olive tree.
19 00:00:55,800 --> 00:01:02,000 tje θerízan () tje-éa-do mazí tus to moró, ne.	19 00:01:07,960 --> 00:01:14,160 They harvested with the baby there.
20 00:01:02,280 --> 00:01:05,440 E, pu théla na ---. Á-ne bjo morón,	20 00:01:14,440 --> 00:01:17,600 If the baby was smaller, the family

## VLACH Transcriptions

21 00:01:05,440 --> 00:01:10,280 ekámpane sto spíti sto sufá tje tin-níxta ti-gúna.	21 00:01:17,600 --> 00:01:22,440 also put up a hammock above the soufa for the night.
22 00:01:10,520 --> 00:01:12,920 tje kunúsa-do peđí. [...]	22 00:01:22,680 --> 00:01:25,080 They swung the baby.
23 00:01:12,920 --> 00:01:17,880 tje tin-níxtan vastúsan éna [tjinátjin kodó	23 00:01:25,080 --> 00:01:30,040 In the night, they held a short rope [tied to the hammock]
24 00:01:17,880 --> 00:01:20,520 tje pérna-do tje férna-do to peđí	24 00:01:30,040 --> 00:01:32,680 and they swung the baby to and fro,
25 00:01:20,520 --> 00:01:22,840 tje zalízeton tje tjimáto.	25 00:01:32,680 --> 00:01:35,000 it felt sleepy and finally fell asleep.
26 00:01:22,960 --> 00:01:25,200 tje tin iméran pïon etrayuđúsa-do.	26 00:01:35,120 --> 00:01:37,360 During the day, they sang to it.
27 00:01:25,200 --> 00:01:28,640 Óélna na to tjimízusi.	27 00:01:37,360 --> 00:01:40,800 they wanted to put the baby to sleep.
28 00:01:30,200 --> 00:01:35,080 [...] Óélete na sas pó trayúđi?	28 00:01:42,360 --> 00:01:47,240 You want me to sing you a song?
29 00:01:35,440 --> 00:01:47,960 tjimísu me ti-dzáxari k'e nóse me to méli.	29 00:01:47,600 --> 00:02:00,120 Sleep with the sugar and with the honey.
30 00:01:48,080 --> 00:02:02,640 tje níftu me t-atθónero pu nívdzude i adžéli.	30 00:02:00,240 --> 00:02:14,800 Wash with the flower water which the angels wash with.
31 00:02:02,840 --> 00:02:10,320 Elá ipné tje páre to	31 00:02:15,000 --> 00:02:22,480 Come, sleep, take it [the baby]

32 00:02:10,320 --> 00:02:17,800 tje pále fére mú to.	32 00:02:22,480 --> 00:02:29,960 and bring it to me back again.
33 00:02:18,000 --> 00:02:31,240 Mikró mikró su t-óðosa, meʹálo mu to fére.	33 00:02:30,160 --> 00:02:43,400 I gave it to you little, bring it back to me big.
34 00:02:31,560 --> 00:02:44,320 Meʹálo sa psiló ðedrí tʃ-ísço sa-ðʒiparísi.	34 00:02:43,720 --> 00:02:56,480 Big as a tall tree and straight as a cypress.
35 00:02:44,440 --> 00:02:58,440 Na ftánusi-da klóna tu s-Anatolí-ní tse Ðísi.	35 00:02:56,600 --> 00:03:10,600 Its branches shall reach East and West.
36 00:02:58,720 --> 00:03:03,760 To kámo e!	36 00:03:10,880 --> 00:03:15,920 Let's say it – eh!
37 00:03:04,080 --> 00:03:16,680 () tʃimáte i ayápi mu tje piós na to ksipnísi.	37 00:03:16,240 --> 00:03:28,840 My love sleeps. Who will wake it up?
38 00:03:16,840 --> 00:03:23,480 I Panaía tʃ-o Xristós	38 00:03:29,000 --> 00:03:35,640 The Virgin Mary and Christ
39 00:03:23,480 --> 00:03:30,440 na to petrovolísi.	39 00:03:35,640 --> 00:03:42,600 shall throw pebbles to it [to wake it up].
40 00:03:32,840 --> 00:03:46,080 tʃimísu pu na tʃimiθís ton ípno-dis ijá-su.	40 00:03:45,000 --> 00:03:58,240 Sleep! Your sleep shall be for your health.
41 00:03:46,080 --> 00:03:59,320 tje na ksipnísis tje na ðís ti-Banaía kodá su.	41 00:03:58,240 --> 00:04:11,480 Wake up and see the Virgin Mary by your side.
42 00:03:59,520 --> 00:04:12,080 tʃimísu me ti-Banaía tje me ton Ájo Ðáni.	42 00:04:11,680 --> 00:04:24,240 Sleep with [the blessing of] the Virgin Mary and Saint John.

43

00:04:12,280 --> 00:04:28,200

ŧ-i Panaíá i Đéspina to-bóno su na jáni.

44

00:04:30,040 --> 00:04:43,960

Naní, tu ríya to peđí, tu vasiłdzá t-agóni,

45

00:04:44,040 --> 00:04:57,400

tu đzáku to vaftístikó pu mésa pu ti-Bóli.

46

00:04:57,720 --> 00:05:00,880

A to kámo e!

43

00:04:24,440 --> 00:04:40,360

The Virgin Mary shall relieve your pain.

44

00:04:42,200 --> 00:04:56,120

Go night-night, prince's child, king's grandchild

45

00:04:56,200 --> 00:05:09,560

and the godson of the deacon of Constantinople.

46

00:05:09,880 --> 00:05:13,040

Let's say it – eh!